

Fundación Juan March

**CONCIERTOS
DE MEDIODIA**

LUNES

**23 FEBRERO
1998**

Recital de canto y piano
Soprano: CONCEPCIÓN CRIADO
Piano: PILAR MIRA

PROGRAMA

Alessandro Scarlatti (1660-1725)

Già il sole dal Gange

Giovanni Battista Pergolesi (1710-1736)

Tre giorni son che Nina

Se tu m'ami

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Bist du bei mir, BWV 508

Georg Friedrich Haendel (1685-1759)

How beautiful (de *El Mesías*)

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Alleluia (del motete *Exultate jubilate*, K.165/158a)

Johannes Brahms (1833-1897)

Wiegenlied, Op. 49 n^o 4 (Popular)

Edvard Grieg (1843-1907)

Canción de Solveig (de *Peer Gynt*)

Hugo Wolf (1860-1903)

Der Gärtner, M^o17

José Palomino (1755-1810)

El canapé, tonadilla (transcrip. de José Subirá)

Enrique Granados (1867-1916)

El tra la la y el punteado

El majo tímido

El majo discreto

Jesús Guridi (1886-1961)

No quiero tus avellanas (de *Canciones castellanas*)

Joaquín Turina (1882-1949)

Cantares (de *Poema en forma de canciones*, Op. 19)

Soprano: *Concepción Criado*

Piano: *Pilar Mira*

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 23 DE FEBRERO DE 1998

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

A. SCARLATTI

Già il sole dal Gange (Anònimo)

*Già il sole dal Gange
più chiaro sfavilla
e terge ogni stilla
dell'alba, che piange.*

*Col raggio dorato
ingemma ogni stelo
e gli astri del cielo
dipinga nel prato.*

G. B. PERGOLESI

Tre giorni son che Nina (L. Ciampi)

*Tre giorni son che Nina,
a letto se ne sta.*

*Pifferi, Cembali, Timpani,
svegliatemi Ninetta,
acciò non dorma più.*

Se tu m'ami (Anònimo)

*Se tu m'ami, se tu sospiri
sol per me, gentil pastor
ho dolor dei tuoi martiri
ho diletto del tuo amor!*

*Ma se pensi che soletto
io ti debba riamar,
pastorello, sei soggetto
facilmente a t'in gannar.*

*Bella rosa porporina
oggi Silvia sceglierà,
con la scusa della spina
doman poi sprezzerà.*

*Ma degli uomini il consiglio
io per me non seguirò.
Non perchè m i piace il giglio
gli altri fiori sprezzero.*

J. S. BACH

Bist du bei mir

*Bist du bei mir geh ich mit Freuden
zum Sterben, und zu meiner Ruh.*

*Ach, wie vergnügt wårso mein Ende
es drückten deine schönen Hände
mir die getreuen Augen zu.*

Tú estás conmigo

*Tú estás conmigo, alegre voy hacia la
muerte y mi descanso.*

*¡Ah, qué alegre será mi fin! Tus bellas y
amorosas manos cerrarán mis ojos fieles.*

G. F. HAENDEL

How beautiful

*How beautiful are the feet of them
that preach the gospel of peace,
and bring glad tidings of good things.*

Qué hermosos

*Qué hermosos son los pies de quienes
predican el Evangelio de la paz y traen
buenas nuevas de cosas venturosas.*

J. BRAHMS

Wiegenlied (Populär)

*Guten Abend, gut'Nacht,
mit Rosen bedacht
mit Näglein besteckt
schlüpf'unter die Deck'•
Morgen früh, wenn Gott will,
virst du wieder geweckt.*

*Guten Aben, gut'Nacht,
von Eng'lein bewacht,
die zeigen im Traum
dir Christkindleins Baum,
Schlafmin selig und süß
schaufim Traum 's Paradies.*

Canción de cuna

Buenas noches, mi amor, duerme bajo el rosal con las manos en cruz sobre tu corazón. Que mañana, con Dios tú te despertarás.

Buenas noches, mi amor, que tu ángel guardián te dirá lo que has de ver. Cuando el cielo se abre en luz duerme mi dulce bien.

E. GRIEG

Chanson de Solveig (Ibsen)

*L'hiver peut s'enfuir le printemps bienaimé,
peut s'écouler tes feuilles d'automne
et les fruits de l'été, tout peut passer.*

*Mais tu me reviendras, o mon doux fiancé,
pour ne plus me qu'itter:*

*Je t'ai donné mon coeur,
il attend résigné et ne pourrait changer.*

*Que Dieu veuille encor,
dans sa grande bonté, te protéger.
Au pays lointain qui te tient exilé,
loin du foyer.*

*Moi, je t'attends ici, cher et doux fiancé,
jusqu'à mon jour dernier.*

*Je t'ai donné mon coeur plein de fidélité:
Il ne pourrait changer.*

H. WOLF

Der Gärtner (Mörike)

*Auf ihrem Leibrösslein,
so weiss wie der Schnee
die schönste Prinzessin
reit' durch die Allee.
Der Weg, den das Rösslein
hintanzet so hold:
der Sand, den ich streute,
er blinket wie Gold!*

*Du rosenfarb's Hütlein
wohl aufund wohl ab,
o wirfeine Feder
verstohlen herab!
Und Willst du dagegen
eine Blüte von mir,
nimm tausend für eine
nimm alle dafür!*

El jardinero

Montada en la grupa, de un blanco corcel, la hermosa princesa va por su vergel. Las calles de plata a su galopar, cual oro fundido parecen brillar. ¡Oh tú, sombrero que vienes y vas, oh, dame una pluma, una sola no más! Y a cambio, si quieres, una flor te daré, ¡mil flores por una, mil flores al fin y todo el jardín!

J. PALOMINO

El canapé (Anónimo)

*Un canapé he comprado
esta mañana
y me ha contado todo
lo que pasaba
con su dueña primera,
que era madama
de cierto cortejante
muy cortejada.*

*No solo quien descubre
son las criadas,
pues hasta los asientos
todo lo parlan.*

*Mi canapé me ha dicho
todas las faltas
y sobras que había
en la otra casa,
lo que diceyi y hace7^
galán y dama,
y en especial, si encima
de él se sentaban.*

*Yo voy a referiros
lo que pasaba
entre aquel currutaco
y su madama.
Mas como ya es hoy tarde
lo haré mañana.*

E. GRANADOS

El tra la la y el punteado (Periquet)

*Es en balde majo mio
que sigas hablando,
por que hay cosas que contesto
yo siempre cantando.
Tra la la
Por más que preguntes tanto,
Tra la la
en mi no causas quebranto
ni yo he de salir de mi canto.*

El majo tímido (Periquet)

*Llega a mi reja y me mira
por la noche un majo
que en cuanto me ve y suspira
se va calle abajo.
¡Ay que tío más tardío!
Si así se pasa la vida
estoy divertida.*

El majo discreto (Periquet)

*Dicen que mi majo es feo.
Es posible que sí que lo sea
que amor es deseo
que ciega y marea,
ha tiempo que sé
que quién ama no ve.*

*Más si no es mi majo un hombre
que por lindo descuelle y asombre,
en cambio es discreto
y guarda un secreto
que yo posé en él
sabiendo que es fie!*

*¿Cuál es el secreto
que el majo guardó?
Sería indiscreto
contarlo yo.*

*No poco trabajo
costará saber
secretos de un majo
con una mujer.
Es un majo, majo es.*

J. GURIDI

No quiero tus avellanas (Popular)

*No quiero tus avellanas
tampoco tus avelías
porque me han salido vanas
las palabras que me diste.*

*Yendo por agua a la fuente,
como eran palabras de amor
se las llevó la corriente.*

*Se las llevó la corriente
de las cristalinas aguas
hasta llegar a la fuente
donde me diste palabra.*

J. TURINA

Cantares (R. de Campoamor)

*¡Ay! Más cerca de mí te siento
cuanto más huyo de tí
pues tu imagen es en mí
sombra de mi pensamiento.*

*Vuélvemelo a decir
pues embelesado ayer
te escuchaba sin oír
y te miraba sin ver.*



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid
12 horas.

NOTAS AL PROGRAMA

A. SCARLATTI, padre de "nuestro" Domenico Scarlatti, es el reformador de la ópera napolitana a finales del XVII y comienzos del XVIII. Algunas de sus innumerables arias fueron publicadas en el siglo XIX, en adaptaciones para canto y piano, y forman parte del repertorio de las escuelas de canto. Este es el caso de la que hoy se interpreta.

PERGOLESSI no es sólo el autor del famoso "intermezzo" *La serva padrona* (1733) o del no menos célebre *Stabat Mater* (1736). En su corta vida escribió buen número de obras teatrales y se le atribuyen numerosas arietas como esta tan graciosa de una "Nina" dormilona, o la más sentimental "Si tú me amas".

El aria *Bist du bei mir*, que aparece copiada en *El pequeño libro de Ana Magdalena*, es una de las obras de J.S. BACH preferida por los cantantes, pero su atribución es dudosa y se debe probablemente a G.H. Stölzel (1690-1749), algunas de cuyas obras incluyó Bach en *El pequeño libro de tecla de W.F. Bach*, uno de sus hijos.

El Mesías es la obra maestra de HAENDEL en el género del oratorio, se estrenó en 1742 y *Hoiv beautiful* es una de sus arias más célebres.

MOZART compuso el motete *Exultate jubilate* en Milán para el lucimiento del castrado Rauzzini en enero de 1773- La tercera y última parte de la obra muestra la alegría que suscita la palabra *Alleluia*.

BRAHMS utilizó muchos textos y melodías populares en sus canciones. *Wiegenlied* (Canción de cuna) es una de las más hermosas y fue compuesta y publicada en 1868.

GRIEG compuso las músicas incidentales para el drama de Ibsen titulado *Peer Gynt* en 1874. Uno de los pasajes más célebres es la *Canción de Solveig*, objeto luego de múltiples transcripciones.

WOLF compuso más de medio centenar de canciones sobre poemas de Mórke. *El jardinero*, la n^o 17 de la serie, es de 1888.

J. PALOMINO fue uno de los más populares compositores de tonadillas escénicas, piezas teatrales que se intercalaban como intermedios entre los actos de una obra mayor. *El canapé*, de 1769, obtuvo mucho éxito en la España de la Ilustración.

E. GRANADOS compuso ya en los comienzos de nuestro siglo una *Colección de tonadillas escritas en estilo antiguo* con letra de F. Periquet, el libretista de su ópera *Goyescas*. Intentan evocar, desde la canción de concieito, el espíritu de las tonadillas teatrales dieciochescas.

J. GURIDI, antes de muy bellas canciones vascas, estrenó en 1939 *Seis canciones castellanas*, entre las que sobresale la n^o 4, *No quiero tus avellanas*, por su intenso lirismo.

J. TURINA publicó su *Poema en forma de canciones* Op. 19 en 1918 basándose en textos de Campoamor: "Cantares" es el tercer número del ciclo y uno de sus canciones más celebradas.

INTÉRPRETES

Concepción Criado Domingo

Natural de Murcia, terminó sus estudios de Canto en el Conservatorio Superior de Música de Madrid, con la calificación de Sobresaliente.

Amplió sus estudios en la Escuela Superior de Canto, donde participó en diversas óperas y zarzuelas, simultaneándolo con otras actuaciones de zarzuela y canción española en varios teatros, como el María Guerrero, Calderón y La Zarzuela de Madrid. Ha actuado como primera figura en festivales de España en Valladolid, Granada, Medinaceli, y ha dado diversos conciertos en casas regionales, salas de conciertos, colegios mayores, centros culturales y cajas de ahorro.

Es miembro del Coro Nacional de España con quien ha actuado como solista y en numerosos conciertos bajo la dirección de las batutas más prestigiosas del mundo.

Pilar Mira Campins

Nació en Barcelona y realizó sus estudios de piano en la Academia Marshall. Obtuvo el título de Profesora Superior de Piano en el Conservatorio Nacional de Música de Buenos Aires y amplió estudios con una beca en la Juilliard Graduate School of Music de Nueva York.

Ha actuado como solista con la Orquesta Sinfónica de Chile, en Viña del Mar. Ha sido educadora musical en la Escuela de Educadores de Párvulos de la Universidad de Chile y profesora de Musicoterapia en el Instituto de Psicología de dicha Universidad.

Es contratada por el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid como profesora auxiliar, repertorista en viento, puesto que ocupa durante 3 años. En 1985 gana por oposición el de Profesora Auxiliar de Oratorio y Ópera en la Escuela Superior de Canto de Madrid. Ha realizado varias grabaciones en Radio Clásica de Radio Nacional de España.



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid

12 horas.